



Grupo de Investigación
HUM 144
Filología Italiana

II CONGRESO INTERNACIONAL ASELIT

SEVILLA, 24-26 DE OCTUBRE DE 2018

SESIÓN DE MAÑANA

Miércoles, 24 de octubre de 2018

08.30-09.00	ACREDITACIÓN Y ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN Lugar: Paraninfo de la Universidad de Sevilla	
09.00-09.30	ACTO DE INAUGURACIÓN DEL CONGRESO	
09.30-10.30	CONFERENCIA INAUGURAL A CARGO DE LA PROF.^a MARIACHIARA RUSSO (Università di Bologna): “La valutazione in Interpretazione: tra oggettività e soggettività” Lugar: Paraninfo de la Universidad de Sevilla	
10.30-11.00 PAUSA CAFÉ		
<p>SECCIÓN GENERAL (Pabellón de Uruguay, Salón de Actos)</p> <p>Preside: Giovanni Caprara (U. de Málaga)</p> <p>11.15 Alessandra Agati (U. de Navarra), <i>Raccontami il museo.</i></p> <p>11.35 Anna Nencioni (U. de Salamanca), <i>Il doppio racconto: pratiche di consapevolezza interculturale.</i></p> <p>11.55 Maria Vittoria Ambrosini (U. Autónoma de Barcelona), <i>Il rapporto stare + gerundio/estar + gerundio nella didattica dell'italiano per ispanofoni: una questione di contrastività.</i></p> <p>12.15 Giovanni Caprara (U. de Málaga), <i>Lengua real vs lengua literaria: uso del texto literario y desarrollo de las habilidades orales en una clase de italiano LS.</i></p>	<p>SECCIÓN MONOGRÁFICA (Pabellón de Uruguay, Sala multiusos)</p> <p>Preside: Giorgia Marangon (U. de Córdoba)</p> <p>11.15 Juan Varela-Portas de Orduña (Grupo Tenzone), <i>La traducción de la poesía de Dante.</i></p> <p>11.35 Francisco J. Rodríguez Mesa (U. de Córdoba), <i>La traducción de libretos de ópera italianos al español: el caso de las publicaciones del Teatro de la Maestranza de Sevilla.</i></p> <p>11.55 Inés Daniela Navarro di Meo (U. de Sevilla), <i>Los italianismos sintácticos en la primera traducción al castellano de la Divina Comedia atribuida a Enrique de Villena.</i></p> <p>12.15 Helena Aguilà Ruzola (U. Autónoma de Barcelona), <i>Traducciones y adaptaciones de poemas caballerescos italianos</i></p>	<p>SECCIÓN MONOGRÁFICA (Biblioteca Pública Infanta Elena, Salón de Actos)</p> <p>Preside: Gabriella Gavagnin (U. de Barcelona)</p> <p>11.15 Giuseppe Trovato (U. de Catania), <i>Traducir la fraseología en diacronía: ¿resulta el diccionario una herramienta viable para evaluar la calidad de la traducción?</i></p> <p>11.35 Roberta Ferroni (U. de São Paulo) / Marilisa Birello (U. Autónoma de Barcelona), <i>Approccio orientato all'azione e gestione dell'interazione in classe per lo sviluppo della competenza interazionale.</i></p> <p>11.55 Maria Carreras i Goicoechea (U. de Catania), <i>La (s)fortuna di Juan Mayorga in italiano.</i></p> <p>12.15 Rosa María Rodríguez Abella (U. degli Studi di</p>

<p>12.35-13.00 DEBATE</p>	<p><i>impresos en España en el siglo XVI.</i></p> <p>12.35-13.00 DEBATE</p>	<p>Verona), <i>Traducción y retraducción al italiano de Los mares del Sur. Análisis contrastivo de la traslación de los referentes culturales pertenecientes al patrimonio cultural.</i></p> <p>12.35-13.00 DEBATE</p>
<p>13.00-15.00 h. ALMUERZO</p>		
<p>SESIÓN DE TARDE</p>		
<p>SECCIÓN GENERAL (Pabellón de Uruguay, Salón de Actos)</p> <p>Preside: Anna Nencioni (U. de Salamanca)</p> <p>15.00 Carmelo Averna (U. de Sevilla), <i>Il Mobile Learning oltre la classe di italiano LS: atteggiamenti e punti di vista degli apprendenti a confronto.</i></p> <p>15.20 Franck Floricic (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3), <i>Osservazioni sulla geminazione consonantica di origine espressiva in italiano e i suoi possibili equivalenti nel dominio iberico.</i></p> <p>15.40 Athanasia Drakouli (U. degli Studi di Creta) / Sofia Mamidaki/Georgia Milioni (U. Nazionale e Capodistriaca di Atene), <i>Una strategia didattica per individuare, fin dai primi contatti, gli apprendenti con Disturbi evolutivi specifici di apprendimento nelle classi linguistiche dell'italiano come LS.</i></p> <p>16.00-16.30 DEBATE</p>	<p>SECCIÓN MONOGRÁFICA (Pabellón de Uruguay, Sala multiusos)</p> <p>Preside: Juan Varela-Portas de Orduña (Grupo Tenzone)</p> <p>15.00 Giorgia Marangon (U. di Córdoba), <i>«Tutta roba di Mazzarò». Verga attraverso l'analisi critica delle traduzioni spagnole de La Roba.</i></p> <p>15.20 Leonardo Vilei (U. Complutense de Madrid), <i>Problemas traductológicos en la poesía experimental: de La ragazza a La muchacha Carla de Elio Pagliarani.</i></p> <p>15.40 Fernando Molina Castillo (U. de Sevilla), <i>Leer y traducir el Convivio de Dante.</i></p> <p>16.00-16.30 DEBATE</p>	<p>SECCIÓN GENERAL (Biblioteca Pública Infanta Elena, Salón de Actos)</p> <p>Preside: Maria Carreras (U. de Catania)</p> <p>15.00 Georgia Milioni (U. Nazionale e Capodistriaca di Atene), <i>Tempo e aspetto verbale in italiano e in greco: analogie e differenze.</i></p> <p>15.20 Paolo Roseano (U. de Barcelona y University of South Africa) / Gabriella Gavagnin (U. de Barcelona), <i>Forme comitative sintetiche ed analitiche nelle prime fasi documentate dell'italiano antico (1150-1250): un'analisi di corpus.</i></p> <p>15.40 Fabiana Rosi / Irene Margarita Theiner (U. di Salerno), <i>Le perifrasi aspettuali nell'italiano e nello spagnolo L1 e LS.</i></p> <p>16.00-16.30 DEBATE</p>
<p>16.30-17.00 h. PAUSA CAFÉ</p>		
<p>17.00-18.00</p>	<p>ASAMBLEA DE SOCIOS DE ASELIT</p> <p>Lugar: Pabellón de Uruguay – Salón de Actos</p>	
<p>18.00-19.00</p>	<p>Presentación de <i>L'ora sospesa e altri scritti per artisti</i> (Vincenzo Consolo, edición de Miguel Ángel Cuevas)</p> <p>Presenta: Linda Garosi (Universidad de Córdoba)</p>	
<p>21.00 h. PASEO NOCTURNO GUIADO POR EL BARRIO DE SANTA CRUZ (con tapeo incluido)</p>		

Jueves, 25 de octubre de 2018

SESION DE MANANA

SECCIÓN GENERAL (Pabellón de Uruguay, Salón de Actos) Preside: Simone Greco (U. degli Studi di Bari Aldo Moro)		SECCIÓN MONOGRÁFICA (Pabellón de Uruguay, Sala multiusos) Preside: Carmelo Averna (U. de Sevilla)	SECCIÓN GENERAL (Biblioteca Pública Infanta Elena, Salón de Actos) Preside: Fernando Molina (U. de Sevilla)
9.00 Maria A. Di Stefano (U. Complutense de Madrid), <i>Prosodia e acquisizione del marcatore discorsivo ma in italiano L2.</i>		9.00 Elitza Popova (U. de Barcelona), <i>Traduzione etica. Un caso particolare: l'italiano poetico di Montale al bulgaro.</i>	9.00 Alessandro Ghignoli (U. de Málaga), <i>La traduzione della poesia verbosiva. Relazioni tra Italia e Spagna.</i>
9.20 Marzia Grasso (U. de Sevilla), <i>Gli stereotipi nei manuali di lingua e cultura italiana: come convertirli in risorsa per l'apprendimento?</i>		9.20 Antonia Mele Scorcìa (Euskaditalia, Centro Oficial de Lengua y Cultura Italiana), <i>Le "voci di dentro": tradurre De Filippo in spagnolo.</i>	9.20 Marina Sanfilippo (U. Nacional de Educación a Distancia), <i>Dalla fiaba in dialetto a quella in italiano: Emma Perodi fra traduzione e riscrittura.</i>
9.40 Leonarda Trapassi (U. de Sevilla), <i>APLA: un progetto per l'insegnamento-linguistico autonomo.</i>		9.40 Domenico Daniele Lapedota (SML Nelson Mandela, Matera), <i>Tratamiento de las locuciones verbales en las traducciones al italiano de Cinco horas con Mario.</i>	9.40 Juan Carlos De Miguel y Canuto (U. de València), <i>Eutanasia, teatro y traducción.</i>
10.00 Attilio Manzi (U. De Sevilla) <i>La didattizzazione del testo letterario nell'insegnamento di una L2/S.</i>		10.00 Nuria Pérez Vicente (U. de Macerata), <i>Pragmática y traducción en Cinco Horas con Mario, de Miguel Delibes.</i>	10.00 Lorenzo Bartoli (U. Autónoma de Madrid), <i>Traduzione e storia dell'arte nel Quattrocento: i Commentarii di Lorenzo Ghiberti (BNCF II, I, 333).</i>
10.20-11.00 DEBATE		10.20-11.00 DEBATE	10.20-11.00 DEBATE
11.00-11.30 h. PAUSA CAFÉ			
11.30-13.00 h.	MESA REDONDA: “La traducción en la didáctica de la L2: ¿indispensable, aconsejable, absolutamente rechazable? Historia y planteamientos actuales” Intervienen: Manuel Carrera Díaz, Luis Luque, Fabrizio Ruggeri y Leonarda Trapassi Lugar: Pabellón de Uruguay, Salón de Actos Modera: Cesáreo Calvo Rigual		
13.00-15.00 ALMUERZO			

SESIÓN DE TARDE

<p style="text-align: center;">SECCIÓN GENERAL (Pabellón de Uruguay, Salón de Actos)</p> <p style="text-align: center;">Preside: Cesáreo Calvo (U. de València)</p> <p>15.00 Fabrizio Ruggeri (U. Complutense de Madrid), <i>I dispositivi mobili per migliorare l'apprendimento: l'uso dei risponditori in contesti didattici.</i></p> <p>15.20 Irene Alacreu Gómez (U. Complutense de Madrid), <i>L'italiano fiorentino dei giovani: un approccio sociolinguistico.</i></p> <p>15.40 Cesáreo Calvo Rigual (U. de València), <i>Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana (NVdB): che cosa è cambiato nel Vocabolario fondamentale.</i></p> <p>16.00-16.30 DEBATE</p>	<p style="text-align: center;">SECCIÓN MONOGRÁFICA (Pabellón de Uruguay, Sala multiusos)</p> <p style="text-align: center;">Preside: Esther Morillas (U. de Málaga)</p> <p>15.00 Sonia Bailini (U. Cattolica del Sacro Cuore - Milano), <i>L'umorismo nella traduzione in spagnolo de Il gioco delle tre carte di Marco Malvaldi.</i></p> <p>15.20 Gabriella Gavagnin (U. de Barcelona), <i>L'antologia di traduzioni di poesia italiana di Lluís Carles Viada i Lluch: un progetto incompiuto del primo Novecento.</i></p> <p>15.40 Víctor Anguita Martínez (U. de Málaga), <i>La peregrinación al manicomio en La tierra santa de Alda Merini: análisis traductológico.</i></p> <p>16.00-16.30 DEBATE</p>	<p style="text-align: center;">SECCIÓN GENERAL (Biblioteca Pública Infanta Elena, Salón de Actos)</p> <p style="text-align: center;">Preside: Juan Carlos de Miguel (U. de València)</p> <p>15.00 Rosaria Bottari (I.I.S. "G. Minutoli", Messina), <i>La lingua di Verga: tra codice comunicativo e modello letterario.</i></p> <p>15.20 Simone Greco (U. degli Studi di Bari Aldo Moro), <i>Unitades sintagmáticas léxicas, lenguas y actividad de traducción.</i></p> <p>15.40 Manuel Carrera Díaz (U. de Sevilla), <i>N. del T. Las notas del (filólogo) traductor.</i></p> <p>16.00-16.30 DEBATE</p>
16.30-17.00 PAUSA CAFÉ		
17.00-18.00	Presentación de <i>Quaderni mediterranei</i> a cargo de L. Cittadini, S. Neri y P. Plaza. Lugar: Pabellón de Uruguay, Salón de Actos.	
20.30 h. PASEO EN BARCO POR EL RÍO GUADALQUIVIR Y VISITA GUIADA A LA PLAZA DE ESPAÑA.		
21.45 h. CENA SOCIAL EN EL RESTAURANTE "LA RAZA" (Parque de María Luisa)		

Viernes, 26 de octubre de 2018

<p style="text-align: center;">SECCIÓN GENERAL (Pabellón de Uruguay, Salón de Actos)</p> <p style="text-align: center;">Preside: Margarita Borreguero (U. Complutense de Madrid)</p> <p>9.30 Margarita Borreguero (U. Complutense de Madrid) / Álvaro S. Octavio De Toledo y H. (U. Autónoma de Madrid), <i>Anzi vs antes: un percorso di grammaticalizzazione con esiti divergenti.</i></p> <p>9.50 Isabel Benjumea Martín (U. de Sevilla), <i>La traducción al español de los pronombres alocutivos de cortesía italianos en la oralidad</i></p>	<p style="text-align: center;">SECCIÓN MONOGRÁFICA (Pabellón de Uruguay, Sala multiusos)</p> <p style="text-align: center;">Preside: Alicia López (U. Pablo de Olavide de Sevilla)</p> <p>9.30 Alicia López Márquez (U. Pablo de Olavide, Sevilla), <i>A vueltas con el teatro: dichos y refranes en la traducción de Bodini de El retablillo de Don Cristóbal de Lorca.</i></p> <p>9.50 Monica Savoca (Direttrice della collana di letterature straniere 'L'Albatros' - Algra Editrice), <i>Ungaretti allo specchio barocco: ancora su Góngora.</i></p>	<p style="text-align: center;">SECCIÓN GENERAL (Biblioteca Pública Infanta Elena)</p> <p style="text-align: center;">Preside: Luis Luque (U. Ca' Foscari di Venezia)</p> <p>9.30 José F. Medina Montero (U. degli Studi di Trieste), <i>El marcador del discurso claro: análisis y propuestas de traducción hacia el italiano (I).</i></p> <p>9.50 Lupe Romero (U. Autónoma de Barcelona), <i>Los problemas de traducción en los textos instructivos: un estudio en la combinación lingüística italiano-español.</i></p>
--	---	---

<p><i>prefabricada.</i></p> <p>10.10 Andrea Artusi (U. de València), <i>I verbi deverbali italiani e spagnoli a confronto.</i></p> <p>10.30 Viviana Cinquemani (U. de Murcia), <i>Qualità e ricezione di un film doppiato: il caso di Un italiano en Noruega.</i></p> <p>10.50-11.30 DEBATE</p>	<p>10.10 Esther Morillas (U. de Málaga), <i>Relatos de misterio para la infancia: Tea Stilton y sus amigas.</i></p> <p>10.30 Rocío Vigara Álvarez de Perea (U. de Málaga), <i>La traducción al español de Diego Fabbri. Estudio de caso.</i></p> <p>10.50-11.30 DEBATE</p>	<p>10.10 Luis Luque Toro (U. Ca' Foscari di Venezia), <i>El participio de pasado como sustantivo en español y las aspectos contrastivos más significativos en la traducción al italiano.</i></p> <p>10.30-11.10 DEBATE</p>
<p>11.30-12.00 PAUSA CAFÉ</p>		

<p>12.00-13.00</p>	<p>CONFERENCIA DE CLAUSURA A CARGO DEL PROF. RAFFAELE SIMONE (Università degli Studi Roma Tre):</p> <p>“Combinazioni di parole in italiano. Tipi, formati e un dizionario”</p> <p>Lugar: Salón de Actos del Pabellón de Uruguay</p>
<p>13.00-13.30</p>	<p>ACTO DE CLAUSURA</p> <p>ENTREGA DE CERTIFICADOS</p>